

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 22 (1983)

**Heft:** 4: Sport- und Freizeitanlagen = Centres de sport et de loisirs = Sport and recreational area

**Artikel:** Das grüne Stadion : Planung, Zufall, Sachzwang? = Le stade vert : planification, hasard, contrainte objective = The green stadium : planning, chance, material constraints?

**Autor:** Heuerding, Erhard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-135701>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Das grüne Stadion Planung – Zufall – Sachzwang?

Stadtgärtnerei Bern  
Erhard Heuerding  
Landschaftsarchitekt BSG  
Müller und Wildbolz  
Landschaftsarchitekten BSG  
(Projektierung Neufeldstadion)

Neufeld-Stadion. Im Hintergrund das Uni-Sportzentrum und die Grünanlage Studerstein, der erste botanische Garten in Bern.  
Foto: H. Tschirren

## Le stade vert Planification – hasard – contrainte objective

Service des jardins de la ville, Berne  
Erhard Heuerding  
architecte-paysagiste FSAP  
Müller et Wildbolz  
architectes-paysagistes FSAP  
(Etablissement du projet du stade du Neufeld)

Stade du Neufeld. A l'arrière-plan, le centre sportif universitaire et l'espace vert du Studerstein, le premier jardin botanique de Berne.  
Photo: H. Tschirren

## The Green Stadium Planning–Chance– Material Constraints?

Municipal Gardens, Berne  
Erhard Heuerding  
landscape architect BSG  
Müller + Wildbolz  
landscape architects BSG  
(Planning of Neufeld Stadium)

Neufeld Stadium. In the background the University Sports Centre and the Studerstein park, the first botanic gardens in Berne.  
Photo: H. Tschirren



Im Berner Neufeld erschloss die erste Landesausstellung 1914 ein neues Baugebiet für die Öffentlichkeit. Mit der vorhandenen Infrastruktur förderte die Stadt Bern den Ausbau der öffentlichen und privaten Sportanlagen in diesem Quartier. Die Bürgergemeinde Bern als Grundeigentümerin zeigte sich sehr aufgeschlossen und gewährte die notwendigen Baurechte oder Bewilligungen für die Bauvorhaben.

In der Folge entstanden:

- 1928: das Neufeldstadion mit 3 Rasenspielfeldern
- 1960: die Tennisanlagen mit 8 Tennisfeldern
- 1966: das Viererfeld, Rasenspielfeld mit Garderoben

Dans le quartier du Neufeld, à Berne, la première exposition nationale de 1914 a ouvert au public un nouveau secteur de construction. Grâce à l'infrastructure existante, la ville de Berne a poussé à la construction d'installations sportives publiques et privées dans ce quartier. La commune bourgeoise de Berne, propriétaire du terrain, s'est montrée très coopérative et a garanti les droits de construction nécessaires ou les autorisations pour les constructions projetées.

Par la suite, on a réalisé:

- 1928: le stade du Neufeld, avec 3 terrains de jeu en gazon
- 1960: les tennis, avec 8 courts
- 1966: le Viererfeld, terrain de jeu en gazon avec vestiaire

The first Swiss national exhibition opened up a new building zone for public use in Berne Neufeld in 1914. With the existing infrastructure, the City of Berne promoted the extension of public and private sports grounds in that district. The landowners, the "Bürgergemeinde Bern", adopted a very liberal attitude and granted the required leases or building permissions. Subsequently, the following facilities were developed:

- 1928: Neufeld Stadium with 3 grass pitches
- 1960: tennis facilities with 8 courts
- 1966: "Viererfeld" grass pitch with changing rooms
- 1962: orienteering centre in the Bremgarten Forest

1962: das Orientierungslaufzentrum im Bremgartenwald  
 1967: Universitätsturnhalle mit Rasenspielfeld  
 1967: Hochfeld, Sekundarschule  
 1966: das Gymnasium Neufeld mit 2 Rasenspielfeldern  
 1972: das Freie Gymnasium mit Allwetterplatz  
 1975: die Finnenbahn von 600 m Länge  
 1981: Fitness-Bahnen nach Berner Modell 1450 und 2100 m lang  
 1980/81: Universitätssport-Ausbildungszentrum mit polisportiven Anlagen  
 1982/83: Neufeldstadion Umbau der Leichtathletikanlage

Ein jahrzehntelanger Ausbau fand mit dem Neubau der Leichtathletikanlage im Neufeldstadion ihren Abschluss. Die berühmte Korbbogenbahn, auf der die Europameisterschaften 1954 stattfanden, wurde in eine Kreisbogenbahn nach den neuen IAAF-Normen umgebaut, dazu kamen eine moderne und noch weiter ausbaufähige Flutlichtanlage sowie Trainingsanlagen. Dies war das Ergebnis von eingehenden Gesprächen der Genossenschaft Neufeld als Besitzerin mit den Vereinen, dem Kanton Bern und der Stadt Bern. Es zeigte sich, dass mit einer gemeinsamen Nutzung des ausgebauten Stadions und den Übungsanlagen eine optimale Belegung möglich war.

Der Kanton Bern konnte in seinen Universitätssport-Ausbildungszentren mit diesem Konzept auf den Bau einer eigenen Leichtathletikanlage mit Rundbahn, Garderoben und umfangreicher Infrastruktur verzichten. Trotzdem ist die gesamte Anlage so konzipiert, dass auch der Einzelsportler oder die Einzelsportlerin während der Freizeit die Anlage benutzen kann. Folgende Benutzer sind heute im Neufeldstadion daheim:

*Genossenschaft Neufeld*  
 Gymnastische Gesellschaft Bern (GGB)  
 Fussballklub Bern (FCB)  
 Firmenfussball

*Der Kanton Bern mit dem Institut für Leibeseziehung und Sport*  
 Der Universitätssport  
 Der Universitäts-Freizeitsport

*Stadt Bern*  
 Gymnasium Neufeld  
 Freies Gymnasium  
 Sekundarschule Länggasse  
 Primarschule Länggasse  
 Berufsschulen der Stadt Bern  
 Sport- und Turnvereine

Als Ergänzung zum Neufeldstadion bilden die angrenzenden Rasenspielfelder (7), Allwetterspielfelder (6) und Turnhallen (12) eine wesentliche und vorteilhafte Ergänzung für den Wettkampf und das Training.

Sportlerinnen und Sportlern vom Spitzensport, der Universität, Schulen sowie Freizeit- und Gelegenheitsport-Treibenden stehen zusätzlich die Finnenbahn und die zwei Fitness-Bahnen im angrenzenden Bremgartenwald für den Ausgleich und das Intervall-Training zur Verfügung.

Anspruchsvolle Orientierungsläufe im Wald bieten eine ideale Auflockerung der stadion- und turnhallengebundenen Sportarten. Das Wandernetz von 40 km sowie Velorouten von 30 km im Bremgartenwald mit einer Grösse von 60 ha, sind weitgehend verkehrsfrei ausgebaut und ideal als Naherholungs- und Sportgebiet

1962: le centre des courses d'orientation dans la forêt de Bremgarten  
 1967: la salle de gymnastique de l'université, avec terrain de jeu en gazon  
 1967: le Hochfeld, école secondaire  
 1966: le gymnase du Neufeld, avec 2 terrains de jeu en gazon  
 1972: le gymnase libre, avec place tout temps  
 1975: la piste finlandaise de 600 m de longueur  
 1981: les pistes fitness selon modèle berinois, 1450 et 2100 m de longueur  
 1980/81: le centre de formation pour le sport universitaire, avec des installations polysportives  
 1982/83: stade du Neufeld, transformation de l'installation d'athlétisme léger

La nouvelle construction de l'installation d'athlétisme léger au stade du Neufeld a marqué la fin de ce développement qui a duré des dizaines d'années. La célèbre piste en anse de panier où eurent lieu les championnats d'Europe de 1954 a été transformée en piste circulaire conforme aux normes IAAF; on y ajouta une installation d'éclairage susceptible d'être agrandie, ainsi que des installations d'entraînement. Ceci fut le résultat de conversations approfondies entre la société du Neufeld en sa qualité de propriétaire et les sociétés, le canton et la ville de Berne. Il en résulte qu'une occupation optimale était possible par une utilisation en commun du stade et des installations d'entraînement. Grâce à cette réalisation, le canton de Berne a pu renoncer à la construction d'une propre installation d'athlétisme léger avec piste, vestiaires et ample infrastructure dans son centre de formation pour le sport universitaire. Malgré cela, le tout est conçu de telle manière que le sportif isolé peut profiter des installations pendant son temps libre. On retrouve au stade du Neufeld les utilisateurs suivants:

*Société du Neufeld*  
 Société bernoise de gymnastique (GGB)  
 Football club Berne (FCB)  
 Football d'entreprises

*Canton de Berne avec Institut pour l'éducation corporelle et le sport*  
 Sport universitaire  
 Sport de loisirs universitaire

*Ville de Berne*  
 Gymnase du Neufeld  
 Gymnase libre  
 Ecole secondaire Länggasse  
 Ecole primaire Länggasse  
 Ecoles professionnelles de la ville de Berne  
 Sociétés de sport et de gymnastique

Comme complément du stade du Neufeld, les terrains de jeu en gazon voisins (7), les places tout temps (6) et les halles de gymnastique (12) sont une adjonction avantageuse et importante pour l'entraînement et les concours.

De plus, la piste finlandaise et les deux pistes fitness dans la forêt voisine de Bremgarten sont à disposition des sportifs de pointe, de l'université, des écoles et des sportifs de loisirs et d'occasion pour leur équilibre et leur entraînement temporaire.

Les courses d'orientation étendues en forêt offrent un assouplissement idéal aux genres de sports pratiqués au stade et dans les halles de gymnastique. Les chemins pédestres de 40 km ainsi que des

1967: Hochfeld Secondary School  
 1967: University gym hall with grass pitch  
 1966: Neufeld Senior Secondary School with 2 games fields  
 1972: "Freies Gymnasium" (Senior Secondary School) with all-weather area  
 1975: 600 m Finnish training track  
 1981: Fitness tracks on the Berner model, 1450 m and 2100 m long respectively  
 1980/81: University sport training centre with multipurpose sport facilities  
 1982/83: Reconstruction of the athletics facilities at the Neufeld Stadium.

A decade of development ended with the rebuilding of the athletics facilities in the Neufeld Stadium. The famous oval track on which the 1954 European championships were held was replaced by a circular one, in keeping with the latest IAAF standards; other additions were a modern floodlighting system which can be further extended and training facilities. This followed in-depth discussions between the owner, the Neufeld Cooperative, and the various clubs, as well as with the Canton and City of Berne. It became apparent that the use of the enlarged stadium and training facilities on a joint basis would ensure maximum efficiency of utilization.

With this in mind, the cantonal authorities were able to abandon the idea of building cantonal athletics facilities with a circuit, changing rooms and an extensive infrastructure in its University sports training centres. The whole layout is nevertheless planned in such a way that individual athletes can use the facilities during their leisure time. The following groups are at present based at Neufeld Stadium:

*Neufeld Cooperative*  
 Berne Gymnastics Club (GGB)  
 Berne Football Club (FCB)  
 Football clubs of various firms

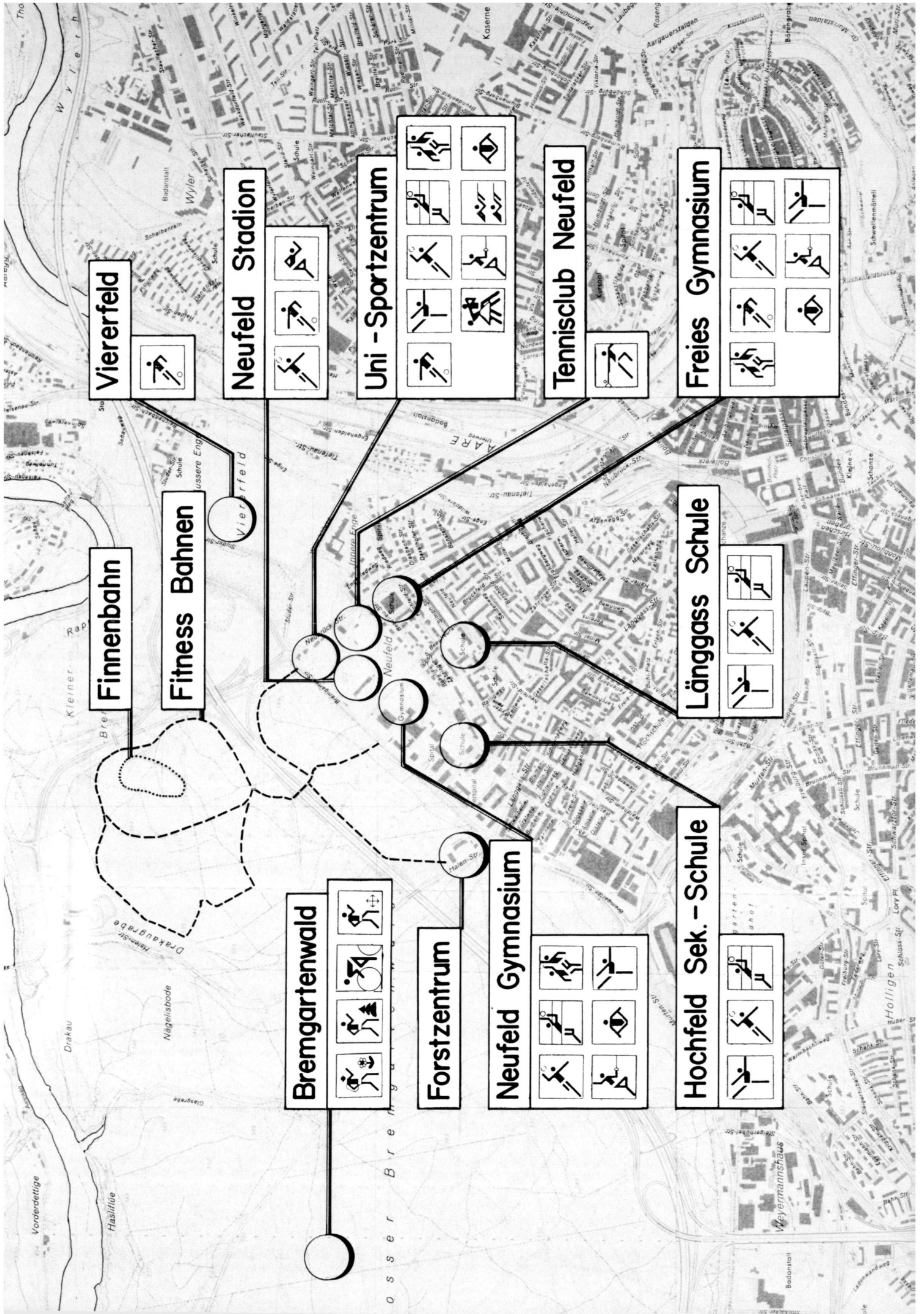
*Canton Berne with the Institute for Physical Education and Sport*  
 University sport  
 Leisure sport for students

*City of Berne*  
 Neufeld Senior Secondary School  
 "Freies Gymnasium" (Senior Secondary School)  
 Länggasse Secondary School  
 Länggasse Primary School  
 City of Berne vocational schools  
 Sports and gymnastics clubs

The neighbouring grass pitches (7), all-weather surfaces (6) and gym halls (12) provide an essential, positive supplement to the Neufeld Stadium's facilities for competitions and training.

In addition, the Finnish training track and two fitness tracks in the adjacent Bremgarten Forest are at the disposal of competitive sportsmen and sportswomen for compensatory and interval training, and are also available to the University, schools and those who pursue sport in their leisure time.

Testing orienteering routes in the forest offer ideal "light relief" from sport forms practised in the stadium and the gym hall. There are 40 kilometres of walking paths and 30 kilometres of biking paths in the Bremgarten Forest which is spread over 60 hectares and has been developed mostly free of traffic, thus making it an ideal recreational and sport area for adults and young people in the immediate vicin-



**Viererfeld**



**Neufeld Stadion**



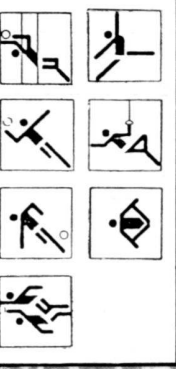
**Uni - Sportzentrum**



**Tennisclub Neufeld**



**Freies Gymnasium**



**Finnenbahn**

**Fitness Bahnen**



**Bremgartenwald**



**Forstzentrum**

**Neufeld Gymnasium**



**Hochfeld Sek. - Schule**



**Länggass Schule**



für Erwachsene und Jugendliche. Daneben können Sportinteressierte alle Turn- und Schulanlagen der Stadt Bern neben der ordentlichen Schulzeit frei benutzen. Mit der Freigabe der öffentlichen Schulanlagen seit über 10 Jahren hat der Anteil der allgemein nutzbaren Grünflächen in der Stadt Bern um über 1 150 000 m<sup>2</sup> zugenommen (Statistik der Stadtgärtnerei Bern von 1982).

Verkehrstechnisch ist das Sportzentrum sehr vielfältig erschlossen:

#### *Öffentlicher Verkehr*

Städt. Verkehrsbetriebe mit 2 Buslinien  
PTT-Buslinie aus der Agglomeration

#### *Privatverkehr*

Direkte Anschlüsse an die Autobahn Genf–Lausanne–Zürich–Basel–Freiburg  
Park and Ride

Velorouten vom Quartier und aus der Agglomeration bis in das Zentrum

Invalidegerechte Verbindungen vom Quartier in die Sportanlagen und in den Wald fördern die Attraktivität und den Zusammenschluss aller Altersgruppen. Die vorhandenen Sitzgelegenheiten in intensiv durchgrünter Schulanlagen, im Wald und dem ehemaligen Botanischen Garten bieten viel Gelegenheit, um Kontakte herzustellen. Besonders wertvoll und erlebenswert für das Sportzentrum sind die grossflächigen und bis in die Anlagen hineingezogenen Grünverbindungen. Der bei vielen Sportanlagen bekannte nüchterne, technische Eindruck fehlt aufgrund der grünplanerischen Massnahmen sowie wegen des angrenzenden Waldes.

Kunst in den Sportanlagen wird seit Jahren angestrebt. In verschiedenen Anlagen des Neufelds besteht sie bereits.

Hochfeldschule: das Trojanische Pferd; Gymnasium Neufeld: Moiré-Rotationsbündel; Institut für Leibeseziehung und Sport: Sprengplastiken (OK)

Die Tatsache, dass im Gegensatz zum Sport Kunst nicht messbar ist, macht diese interessant und fordert die Sporttreibenden und Besucher zur gedanklichen Auseinandersetzung auf.

In einem langjährigen Ausbau entstand ein Zentrum für Sport und Freizeit. Verbunden mit der vorhandenen und neugebauten Umgebung besteht ein funktionsfähiges Sportgelände mit Ausbildungszentrum und Naherholungsgebieten. Mit dem periodischen Ausbau bestand die Möglichkeit, immer die neuesten technischen und wissenschaftlichen Erkenntnisse einzubeziehen und somit die Anlage für den Benutzer auf das modernste auszubauen. Es entstanden nicht nur sporttechnisch hervorragende Leistungsanlagen, sondern auch ein für Bern wichtiges, aktives Naherholungsgebiet. Das kommt besonders bei den letzten Objekten, dem Leichtathletikstadion und den Sporthallen der Universität, zur Geltung. Durch gezielte Farbkombinationen und Materialwahl erreichten die Landschaftsarchitekten und Architekten eine Verbindung zu den bestehenden Objekten und lockerten damit die im allgemeinen strengen und eintönig erstellten Sportanlagen wesentlich auf.

Dass der Umbau von Korbbogen- auf Kreisbogenbahnen auch bei wenig Terrain möglich ist, zeigt der hier nach den IAAF-Normen gültige, neuberechnete Radius der Laufbahn. Die ständig steigenden Geschwindigkeiten der Kurz- und Mittelstrecken bedingen heute den Ausbau zu

pistes cyclables de 30 km dans la grande forêt de Bremgarten (60 ha) sont largement sans trafic et offrent un terrain de sport et de repos aux adultes comme aux jeunes gens. En plus de cela, les intéressés peuvent utiliser gratuitement toutes les installations de gymnastique des écoles de la ville en dehors des heures de classe. Depuis la libre disposition des installations des écoles publiques (il y a plus de 10 ans), les surfaces vertes utiles de la ville de Berne ont augmenté de plus de 1 150 000 m<sup>2</sup> (statistique du Service des jardins de la ville de Berne de 1982).

Le centre sportif est largement desservi par les transports publics:

#### *Service public*

Transports publics de la ville: 2 lignes de bus

Autobus PTT de l'agglomération

#### *Service privé*

Raccordement direct aux autoroutes Genève–Lausanne–Zürich–Bâle–Fribourg  
Park and ride

Pistes cyclables du quartier et de l'agglomération vers le centre

Depuis le quartier aux installations sportives et à la forêt, des liaisons praticables pour les invalides augmentent l'attractivité et favorisent le rapprochement de tous les groupes d'âge. Les places assises existant dans les parcs des écoles, en forêt et dans l'ancien jardin botanique offrent de nombreuses occasions de créer des contacts. Les liaisons vertes de grande surface et s'étendant jusque dans les installations sont particulièrement précieuses pour le centre sportif. A cause des mesures de planification en vert et de la proximité de la forêt, on ne voit pas cet aspect technique un peu froid commun à tant d'installations de sport.

Depuis des années, on s'efforce d'amener l'art dans les installations sportives. A bien des endroits du Neufeld, c'est déjà chose faite.

Ecole du Hochfeld: le cheval de Troie; Gymnase du Neufeld: rubans rotatifs en moiré; Institut pour éducation corporelle et sport: plastiques sautées (OK)

Le fait que contrairement au sport, l'art n'est pas mesurable, rend la chose intéressante et pousse les sportifs et les visiteurs à échanger des idées.

Au cours d'une construction de longue haleine, il s'est créé un centre sportif et de loisirs. En liaison avec l'environnement existant ou nouvellement créé, il y a un terrain de sports fonctionnel avec centre de formation et zones de repos toutes proches. Les développements ont donné la possibilité d'inclure toujours les dernières nouveautés techniques et scientifiques et ainsi de développer de la façon la plus moderne toute l'installation pour le bien des utilisateurs. On n'a pas créé seulement des installations excellentes du point de vue technique du sport mais encore un secteur de repos rapproché important pour la ville de Berne. Ceci est particulièrement vrai pour les dernières réalisations, le stade d'athlétisme léger et les halles de sport de l'université. Par des combinaisons de couleurs et le choix des matériaux, les architectes-paysagistes et les architectes ont créé la jonction avec les objets existants et par cela allégé de façon importante le côté sévère et uniforme des installations sportives déjà construites.

Le rayon de la piste de course calculé selon les normes IAAF montre que la trans-

ity of Berne. In addition, people interested in sport are free to use all gym halls and school facilities in Berne, outside normal school hours. The opening up to the public of school facilities more than 10 years ago increased the proportion of areas accessible to the public in Berne by more than 1 150 000 m<sup>2</sup> (Statistics of Berne Municipal Gardens for 1982).

The sport centre is easily reached using many forms of transport:

#### *Public transport*

City Transport Authority with 2 bus lines  
PTT bus services to suburban areas

#### *Private transport*

Direct access to the Geneva–Lausanne–Zürich–Basle–Fribourg motorway  
Park-and-ride

Bike routes from the residential districts and surrounding suburbs right to the centre

Paths catering for the disabled also link the residential areas with the sports facilities and the forest, thus increasing their attractiveness and bringing all age groups closer together. The benches in the extensively cultivated school layout, in the forest and the former Botanic Gardens, offer plenty of opportunity for contacts. The large areas of verdure which extend into the sport grounds are an especially valuable asset to the Neufeld centre. The spartan, "technical" impression conveyed by many sports grounds is avoided thanks to verdure planning measures and the neighbouring forest.

Efforts to introduce art into the sports grounds have been going on for many years and it is already featured in several layouts in Neufeld, e.g. in

Hochfeld School: The Trojan Horse; Neufeld Senior Secondary School: rotational moiré-ribbons; Institute for Physical Education and Sport: bursted plastics (OK)

The fact that art, by way of contrast to sport, is not measurable adds to the interest of these features and gives sportsmen and visitors food for thought.

It took many years to develop a sport and leisure centre. An efficient sports ground with a training centre and recreational facilities right next to the city now exists in conjunction with the existing and remodelled surrounds. The spacing out of the extension over a period of years offered the possibility of continually incorporating the latest technical and scientific findings and thus developing the facilities in accordance with the latest ideas. What resulted is not only excellent from the technical point of view but also provides an important active recreational area on the very outskirts of Berne. This is particularly striking in connection with the latest facilities, viz. the athletics stadium and the University Sport building. By means of carefully-chosen colour combinations and materials, the landscape architects and architects created a link to the existing sports grounds, thus sounding an essential note of contrast in the generally severe and monotonous appearance of sport complexes.

The newly calculated circuit radius, based on IAAF standards, proves that it is possible to transform an oval track into a circular one, even if little land is available. Continually increasing speeds over short and medium distances necessitate the rebuilding of good, up-to-date competition tracks in keeping with new standards. Sportsmen

neuen Normen bei guten, modernen Wettkampfanlagen. Sportlerinnen und Sportler erhielten Wettkampfanlagen, die sich beim Grosseinsatz bereits durch hervorragende Resultate ausgezeichnet haben. Zum Beispiel 1000-m-Jahresweltbestleistung, der Schweizer Stabhochsprung.

Ob Planung, Zufall, Sachzwang oder gute Zusammenarbeit solche Werke über Jahre entstehen liessen, kann jeder selbst beurteilen.

Gute Planung benötigt Zeit, Weitsicht, viel Willen und Einsicht aller Beteiligten über Jahre. Sie sollte jede Entwicklung ermöglichen und keine Wege verbauen.

Der Zufall ist bei langjähriger Planung ein guter Partner und hilft, verhärtete «Planungsfronten» zu lösen. Doch sollte keine Planung dem Zufall überlassen werden.

Sachzwänge können in der Planung entstehen, durch neue Situationen in der Entwicklung der Stadt oder der Region. Sie bedingen das ständige, vorbehaltlose Überprüfen der Prioritäten durch alle Interessenkreise.

Gute Zusammenarbeit ist bei jedem Team verschiedener Sach- und Fachgebiete notwendig. Nur so ist eine gemeinsame Strategie des Vorgehens möglich und der Erfolg garantiert.

formation d'une piste en anse de panier en piste circulaire est possible même quand il y a peu de terrain disponible. Les vitesses toujours croissantes sur les distances courtes et moyennes veulent la construction selon les nouvelles normes pour de bonnes installations modernes de concours. Les sportifs ont obtenu des installations de concours qui se sont signalées par d'excellents résultats. Par exemple, meilleure performance mondiale de l'année sur 1000 m, meilleur saut à la perche suisse.

Chacun peut juger par lui-même si c'est par la planification, le hasard, la contrainte objective ou par la bonne collaboration qu'une telle œuvre a pu être réalisée au cours des années.

Une bonne planification exige du temps, de la prévoyance, beaucoup de volonté et l'intelligence de tous les intéressés pendant des années. Elle devrait rendre possibles tous les développements et ne fermer aucun accès.

Le hasard est un bon partenaire dans une planification de longue haleine; il aide à desserrer les fronts durcis de la planification. Mais il ne faut pas laisser la planification au hasard.

Les contraintes objectives peuvent être créées dans la planification par de nouvelles situations dans le développement de la ville ou de la région. Elles nécessitent un constant contrôle sans réserve des priorités par tous les cercles intéressés.

Une bonne collaboration est nécessaire dans chaque équipe de différents domaines techniques ou objectifs. Ainsi seulement une stratégie d'ensemble devient possible pour le projet et garantira le succès.

and sportswomen were given competition facilities which have already turned in excellent results in major events—for example, the best international time of the year for the 1000 m and excellent performances in the pole jump at Swiss level.

It is up to each individual to decide whether such work over a period of years was the product of planning, chance, material constraints or good coordination.

Good planning requires time, far-sightedness, lots of good will and understanding on the part of all concerned over a period of years. It should make every development possible and block none.

Coincidence is a good partner in long-term planning and helps to break down unyielding "planning fronts". However, planning should not be left to chance.

Material constraints can develop in planning as the result of new situations in urban or regional development. They necessitate permanent, unconditional monitoring of priorities by all interested parties.

Good coordination is needed in any team composed of representatives from different specialized fields. For this is the only way of ensuring a concerted strategy and success.

Gymnasium Neufeld, Rasenspielfelder für Schule und Freizeit. Foto: E. Heuerding

Gymnase du Neufeld. Terrain de jeux en gazon pour l'école et les loisirs. Photo: E. Heuerding

Neufeld Senior Secondary School. Grass pitches for school and leisure-time activities. Photo: E. Heuerding

